



Un espace de vie Une volonté de vitalité



Ein Lebensraum Ein Lebenswille




Chasseral
P A R C R É G I O N A L



Le Parc régional Chasseral

- Un vaste espace rural, formé par un haut pli jurassien de plus de 100 km², empreint de nature et d'histoire, bordé de trois grandes agglomérations.
Lien physique entre montagnes et vallées, plaines et lacs, plusieurs cultures s'y rencontrent: francophone et alémanique, agricole et technique, artisanale et industrielle, rurale et urbaine, terrienne et lacustre...
- Une volonté traduite par une organisation pour préparer l'avenir en préservant et en valorisant cet espace. Créée en 2001, première du genre en Suisse, l'association du Parc régional Chasseral regroupe communes, institutions, associations, entreprises et particuliers qui partagent ses objectifs. Elle est financée par les partenaires locaux, les collectivités régionales et la Confédération.

Der Regionalpark Chasseral

- *Das weitläufige Gebiet von über 100 km² inmitten des Jura-massivs ist von einer reichen, vielfältigen Natur und seiner Geschichte geprägt. Umgeben von drei grossen Städten ist dieser besondere Lebensraum Bindeglied zwischen Berg, Tal und Flachland zum Einen und zwischen verschiedenen Kulturen zum Anderen: französisch- und deutschsprachig, landwirtschaftlich und technisch, gewerblich und industriell, ländlich und städtisch ...*
- *Diesen Lebensraum erhalten, nachhaltig weiterentwickeln und aufwerten – dafür wurde im Jahre 2001 der Regionalpark Chasseral gegründet, als erste Organisation dieser Art in der Schweiz. Um dieses gemeinsame Ziel zu erreichen, arbeiten Gemeinden, Institutionen, Verbände, Unternehmen und Private zusammen. Der Regionalpark Chasseral wird durch einheimische Partner, regionale Körperschaften und die Eidgenossenschaft finanziert.*





Une vocation: le développement durable

- Le développement durable s'articule sur deux volets: la satisfaction des besoins actuels et celle des générations futures. Chacun de ces deux volets a trois aspects essentiels: un aspect écologique, un aspect économique, un aspect social.
- Le Parc régional Chasseral s'inspire de cette définition. Il est un atout pour les habitants de cette région périphérique: il cherche à diversifier l'économie en valorisant le patrimoine naturel du massif.
- Son action prend toujours en compte les préoccupations de l'habitant et du visiteur. Sa vocation principale est de chercher l'harmonie entre les besoins de l'écologie et de l'économie.



Eine Aufgabe: Die nachhaltige Entwicklung

- *Nachhaltige Entwicklung bedeutet, sowohl die heutigen Anliegen als auch jene der zukünftigen Generationen Ernst zu nehmen und zu vereinbaren – in ökologischen, wirtschaftlichen und sozialen Belangen.*
- *In diesem Sinne handelt der Regionalpark Chasseral und hat dabei immer die Interessen der Bewohner und Besucher im Auge.*
- *Denn: Die Randregion ist darauf angewiesen, sich wirtschaftlich weiterzuentwickeln und gleichzeitig ihr Naturerbe zu erhalten und aufzuwerten. Dafür braucht es ein gesundes Gleichgewicht.*

Vous aussi!

Le Parc régional Chasseral est une association ouverte à toute personne, entreprise, organisation ou collectivité qui en partage les objectifs et qui adhère à ses principes d'action. Votre soutien nous est précieux et nous vous invitons à rejoindre le cercle de nos membres!

Auch Sie!

Der Verein Regionalpark Chasseral steht Einzelpersonen, Unternehmungen, Organisationen und Gruppen offen, welche die gleichen Ziele verfolgen. Ihre Unterstützung ist sehr wertvoll, werden Sie bei uns Mitglied!



Des prestations: concertation, appui, réalisations

Plate-forme de concertation, d'appui et de réalisation, le Parc régional Chasseral:

- est à l'écoute de toute idée des acteurs locaux, privés ou publics.
- apporte son appui à des projets: conseil, recherche de financement, organisation...
- réalise lui-même certains projets structurants et veille à la cohérence de l'ensemble des actions menées.

Son fonctionnement se fonde sur:

- **une organisation** comprenant actuellement un comité de 13 membres, un bureau de 5 membres, une équipe de permanents, ainsi que diverses commissions de travail: Agriculture, Sylviculture, Tourisme, Transports, Environnement, Charte, Finances et Partenariat.
- **un plan directeur** qui définit le développement régional souhaité, les principes d'action et les priorités.

Leistungen: Verständigung, Unterstützung, Realisation

Der Regionalpark Chasseral als Plattform für Verständigung, Unterstützung und Realisation:

- *hat ein offenes Ohr für neue Ideen von Einheimischen, Privaten sowie öffentlichen Einrichtungen.*
- *unterstützt eine Idee mit Rat und Tat, z. B. bei Fragen der Finanzierung und der Organisation.*
- *realisiert Gesamtprojekte und sorgt für das gute Zusammenwirken der verschiedenen Initiativen.*

Der Verein stützt sich auf:

- **eine Organisation** mit einem 13-köpfigen Vorstand, einem Ausschuss mit 5 Mitgliedern, einer Geschäftsleitung mit vollamtlichem Geschäftsführer und Sekretärin sowie verschiedenen Arbeitsgruppen: Landwirtschaft, Forstwirtschaft, Tourismus, Verkehr, Umwelt, Charta, Finanzwesen und Partnerschaft.
- **einen Richtplan**, welcher die gewünschte regionale Entwicklung, die Vorgehensprinzipien sowie die Prioritäten aufzeigt.





Des idées en action: économie, environnement, culture

- **Promouvoir une économie forte et diversifiée**, assurant la prospérité et la qualité de vie de la population régionale, préservant les équilibres naturels, démographiques et sociaux: appui à la reconversion et à la diversification agricoles et sylvicoles, promotion touristique, valorisation des produits régionaux, etc.
- **Préserver et valoriser le patrimoine naturel et culturel** par des mesures adaptées d'aménagement du territoire et d'organisation des activités humaines: gestion des circulations, protection de la faune et de la flore, éducation et sensibilisation à l'environnement, etc.

Wirkungsvolle Ideen: Wirtschaft, Umwelt, Kultur...

- **Förderung einer starken und vielfältigen Wirtschaft**, die den Wohlstand und die Lebensqualität der einheimischen Bevölkerung sichert und das natürliche, demografische und soziale Gleichgewicht wahrt: durch Unterstützung der Land- und Forstwirtschaft bei Umstellung und Diversifizierung, Tourismusförderung, Aufwertung der regionalen Produkte, usw.
- **Erhaltung und Aufwertung des Natur- und Kulturerbes**: durch eine sinnvolle Raumordnung, angemessene Verkehrsregelung, Schutzmassnahmen für Fauna- und Flora sowie durch fortwährende Sensibilisierung für Umweltbelange.

Quelques exemples concrets: Einige konkrete Beispiele:



Travaux forestiers pour le maintien de l'habitat du Grand Tétrás
Waldarbeiten zur Erhaltung des Lebensraumes des Auerhuhnes



Création d'une nouvelle ligne de bus entre Nods et Chasseral, promotion d'excursions combinées avec les transports publics
Neue Autobuslinie Nods-Chasseral, Förderung von Exkursionen, kombiniert mit dem öffentlichen Verkehr



Aménagement de parcours VTT et d'un réseau équestre
Ausbau eines MTB- und Reitwegnetzes



Signalisation des métairies
Signalisation der Bergwirtschaften



Réintroduction du Sabot de Vénus
Wiederansiedlung des Frauenschuhs



Maintien de la qualité des pâturages boisés
Qualitätserhaltung der Wytweiden



Partenariat avec des écoles sur le thème de l'environnement (sentier botanique, énergie hydraulique...)
Partnerschaft mit Schulen für den Umweltschutz (botanischer Lehrpfad, Wasserkraft...)



Réalisation et promotion d'une Route des goûts et des saveurs
Eröffnung einer Route für Feinschmecker, begleitet von Werbemaßnahmen



Limitation du piétinement de la flore sur les crêtes
Schutz der Flora vor dem Zertreten



A VOUS...

Visiteurs, résidents, le Chasseral offre ses richesses; l'association du Parc régional Chasseral les valorise et les protège. Contribuez vous aussi, par votre comportement et votre engagement, au maintien de ce patrimoine et au respect des habitants, des autres visiteurs, des animaux domestiques, de la flore, de la faune sauvage, etc.

Auch Ihnen...

Werte Besucher und Bewohner, bietet der Chasseral seinen Reichtum. Der Regionalpark Chasseral sorgt dafür, dass es so bleibt.

Helpfen auch Sie durch Ihr Verhalten und Ihr Engagement mit, dass dieser einzigartige Lebensraum erhalten bleibt und der Bevölkerung, den Besuchern, der Tier- und Pflanzenwelt Respekt entgegengebracht wird.

